Curriculum Vitae
Gligor Lalović

Ul. 21. divizije 26
11000 Beograd, Serbia
karlsrue@yahoo.com
+381 11 3806595
+381 63 1253941 mob.

Geboren am **30.9.1966** in Karlsruhe, Deutschland.

1966-1979 Kindheit in Karlsruhe, Deutschland. Grundschule abgeschlossen und Gymnasium angefangen.

1979 Umzug nach Belgrad, Serbien (damals Jugoslawien).

1979-1984 Gymnasium und Abitur in Belgrad.

1984-1994 Studien und Hochschulabschluss (Diplom-Ingenieur) an der Fakultät für Elektrotechnik der Universität Belgrad.

1989-1994 Freiberufliche Arbeit als Übersetzer (Englisch-Serbokroatisch, Deutsch-Serbokroatisch). Meistens für serbische Unternehmen und Privatpersonen. Ab 1991 auch als freiberuflicher Mitarbeiter für ein Übersetzungsbüro aus Österreich.

1994 Beginn meiner internetbasierten Zusammenarbeit mit Übersetzungsdiensten aus Österreich, Deutschland, Tschechien, Polen, usw.). Vertretene Sprachrichtungen: ENGLISCH-SERBISCH(40%), DEUTSCH-SERBISCH(40%), DEUTSCH-KROATISCH (20%)).

1991-1998 Freiberuflicher Softwareentwickler (Basic, Visual Basic). Unter anderem auch ein MS Windows Englisch-Serbisch-Englisch Wörterbuch.

Jun. 1998- Mär. 2004 Selbständig (Softwareentwicklung, Beratung, usw.).

1999-2004 Intensive Zusammenarbeit mit mehreren Übersetzungsbüros. Es wurden Texte für renomierte Unternehmen übersetzt, wie zum Beispiel: MAN, Buderus, JVC und Philips. Vertretene Sprachrichtungen: ENGLISCH-KROATISCH (ungefähr 65%; Fachbereiche: Audio, Video und Car Audio, Heiztechnik, Bordcomputer bei Lastwagen, usw.). ENGLISCH-SERBISCH (~25%; Fachbereiche: Haushaltsgeräte, Automobilindustrie, Ersatzteile, Zubehör, usw.). DEUTSCH-SERBISCH, ENGLISCH-DEUTSCH und DEUTSCH-KROATISCH (zusammen etwa 10%; Fachbereiche: Persönliche Dokumente, Internet, IT, Telefone, usw.).

Okt. 2004- Aug. 2006 Teilnahme an einem großen Projekt als freiberuflicher Übersetzer. Es handelte sich um die Übersetzung von EU Normen (EN) ins Serbische unter der Leitung des Danish Technological Institute. ('SCG Quality' nannte sich das ungefähr 60000-80000 Seiten große Projekt). (Hauptsächlich ENGLISCH-SERBISCH, aber auch DEUTSCH-SERBISCH)

Okt. 2006- Feb. 2007 Freiberuflicher Mitarbeiter bei der Lokalisierung von Microsoft Office 2007 für den serbischen Markt im Auftrag des Belgrader Büros von SDL International.

Ich verwende CAT Werkzeuge wie Trados und OmegaT, und auch Übersetzungssoftware wie Systran oder Neuro Translator.

Der Großteil meiner Übersetzungen bezieht sich auf technische Fachbereiche, aber ich muss hinzufügen daß ich beispielsweise mit juristischen Texten (größtenteils Verträge) bisher keine Probleme gehabt habe.

Mein Ziel ist es, moderne Technologien (Software, parallele Korpora) und meine eigenen Sprachkenntnise zu kombinieren. Auf diese Weise hoffe ich ein wissenbasiertes Unterstützungsystem aufzubauen, das die Oualität meiner Übersetzungen und die entsprechende Produktivtät verbessern wird.